

俄国史译丛·历史与文化

Серия переводов книг по истории России

о с с и я

俄国农民史 (上卷) (下卷)

Крестьяне на Руси с древнейших времен до XVII века

[苏联] 格列科夫·鲍里斯·德米特里耶维奇 / 著

Греков Борис Дмитриевич

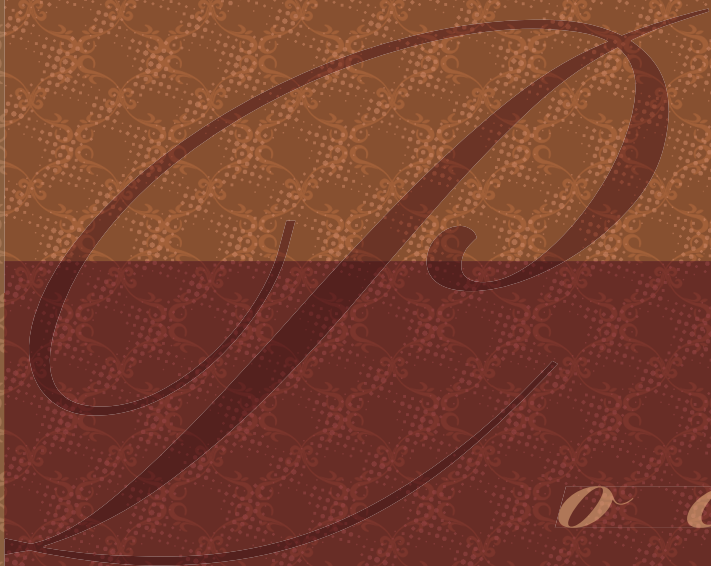
张广翔 周英芳 / 译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

俄 国 史 译 丛 · 历 史 与 文 化

Серия переводов книг по истории России



о с с и я

*Крестьяне на Руси с древнейших
времен до XVII века*

俄国农民史 (上卷) (下卷)

[苏联] 格列科夫·鲍里斯·德米特里耶维奇 / 著

Греков Борис Дмитриевич

张广翔 周英芳 / 译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

本书根据苏联科学院出版社 (Издательство академии наук СССР) 1954 年版本译出

图书在版编目(CIP)数据

俄国农民史:全2册/(苏)格列科夫·鲍里斯·德米特里耶维奇著;张广翔,周英芳译.--北京:社会科学文献出版社,2019.3

(俄国史译丛)

ISBN 978-7-5201-4339-4

I. ①俄… II. ①格… ②张… ③周… III. ①农民-社会生活-史料-俄国-10世纪-14世纪 IV.

①D425.127

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第028367号

俄国史译丛·历史与文化

俄国农民史(上下卷)

著者/[苏联]格列科夫·鲍里斯·德米特里耶维奇

译者/张广翔 周英芳

出版人/谢寿光

项目统筹/恽薇 高雁

责任编辑/颜林柯 王楠楠

出版/社会科学文献出版社·经济与管理分社(010)59367226

地址:北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编:100029

网址:www.ssap.com.cn

发行/市场营销中心(010)59367081 59367083

印装/三河市东方印刷有限公司

规格/开本:787mm×1092mm 1/16

印张:49.25 字数:746千字

版次/2019年3月第1版 2019年3月第1次印刷

书号/ISBN 978-7-5201-4339-4

定价/198.00元(上下卷)

本书如有印装质量问题,请与读者服务中心(010-59367028)联系

版权所有 翻印必究

俄国史译丛编委会

主 编 张广翔

副主编 卡尔波夫(С. П. Карпов) 钟建平 许金秋

委 员 杜奇科夫(И. И. Тучков) 鲍罗德金(Л. И. Бородин)

姚 海 黄立芾 鲍里索夫(Н. С. Борисов) 张盛发

戈里科夫(А. Г. Голиков) 科兹罗娃(Н. В. Козлова)

刘玉宝 戴桂菊

著者简介

格列科夫·鲍里斯·德米特里耶维奇 (Греков Борис Дмитриевич)

苏联著名史学家，历史学博士，苏联科学院院士。俄国古代史、基辅罗斯和金帐汗国历史研究的奠基人，历史民族学派创始人，彼尔姆大学历史和语言学系创始人。代表作有《俄国封建主义发展简史》（莫斯科，1934）、《俄国农奴制发展的几个最重要阶段》（莫斯科，1940）、《基辅罗斯史》（莫斯科，1944）、《基辅罗斯文化史》（莫斯科，1944）、《俄国农民史》（莫斯科，1952~1954）、《金帐汗国兴衰史》（莫斯科，1950）等多部专著，用俄语和乌克兰语发表学术论文上百篇。

译者简介

张广翔 历史学博士，吉林大学东北亚研究院教授，博士生导师。

周英芳 吉林大学东北亚研究院博士研究生。

总 序

我们之所以组织翻译这套“俄国史译丛”，一是由于我们长期从事俄国史研究，深感国内俄国史方面的研究严重滞后，远远满足不了国内学界的需要，而且国内学者翻译俄罗斯史学家的相关著述过少，不利于我们了解、吸纳和借鉴俄罗斯学者有代表性的成果。有选择地翻译数十册俄国史方面的著作，既是我们深入学习和理解俄国史的过程，还是鞭策我们不断进取的过程，培养人才和锻炼队伍的过程，也是为国内俄国史研究添砖加瓦的过程。

二是由于吉林大学俄国史研究团队（以下简称我们团队）与俄罗斯史学家的交往十分密切，团队成员都有赴俄进修或攻读学位的机会，每年都有多次赴俄参加学术会议，每年请2~3位俄罗斯史学家来校讲学。我们与莫斯科大学历史系、俄罗斯科学院俄国史研究所、世界史所、俄罗斯科学院圣彼得堡历史所、俄罗斯科学院乌拉尔分院历史与考古所等单位学术联系频繁，有能力、有机会与俄学者交流译书之事，能最大限度地得到俄同行的理解和支持。以前我们翻译鲍里斯·尼古拉耶维奇·米罗诺夫的著作时就得到了其真诚帮助，此次又得到了莫大历史系的大力支持，而这是我们顺利无偿取得系列书的外文版权的重要条件。舍此，“俄国史译丛”工作无从谈起。

三是由于我们团队得到了吉林大学校长李元元、党委书记杨振斌、学校职能部门和东北亚研究院的鼎力支持和帮助。2015年5月5日李元元校长访问莫大期间，与莫大校长萨多夫尼奇（В. А. Садовничий）院士，俄罗斯科学院院士、莫大历史系主任卡尔波夫教授，莫大历史系副主任鲍罗德金教授等就加强两校学术合作与交流达成重要共识，李元元校长明确表示吉林大

学将大力扶植俄国史研究，为我方翻译莫大学者的著作提供充足的经费支持。萨多夫尼奇校长非常欣赏吉林大学的举措，责成莫大历史系全力配合我方的相关工作。吉林大学主管文科科研的副校长吴振武教授，社科处霍志刚处长非常重视我们团队与莫大历史系的合作，2015 年尽管经费很紧张，还是为我们提供了一定的科研经费。2016 年又为我们提供了一定经费。这一经费支持将持续若干年。

我们团队所在的东北亚研究院建院伊始，就尽一切可能扶持我们团队的发展。现任院长于潇教授上任以来 3 年时间里，一直关怀、鼓励和帮助我们团队，一直鼓励我们不仅立足国内，而且要不断与俄罗斯同行开展各种合作与交流，不断扩大我们团队在国内外的影响。在 2015 年我们团队与莫大历史系新一轮合作中，于潇院长积极帮助我们协调校内有关职能部门，与我们一起起草吉林大学东北亚研究院与莫斯科大学历史系合作方案（2015 ~ 2020 年），获得了学校的支持。2015 年 11 月 16 日，于潇院长与来访的莫大历史系主任卡尔波夫院士签署了《吉林大学东北亚研究院与莫斯科大学历史系合作方案（2015 ~ 2020 年）》，两校学术合作与交流进入了新阶段，其中，我们团队拟 4 年内翻译莫大学者 30 种左右学术著作的工作正式启动。学校职能部门和东北亚研究院的大力支持是我们团队翻译出版“俄国史译丛”的根本保障。于潇院长为我们团队补充人员和提供一定的经费使我们更有信心完成上述任务。

2016 年 7 月 5 日，吉林大学党委书记杨振斌教授率团参加在莫斯科大学举办的中俄大学校长峰会，于潇院长和张广翔等随团参加，会议期间，杨振斌书记与莫大校长萨多夫尼奇院士签署了吉林大学与莫大共建历史学中心的协议。会后莫大历史系学术委员会主任卡尔波夫院士，莫大历史系主任杜奇科夫（И. И. Тучков）教授（2015 年 11 月底任莫大历史系主任），莫大历史系副主任鲍罗德金教授陪同杨振斌书记一行拜访了莫大校长萨多夫尼奇院士，双方围绕共建历史学中心进行了深入的探讨，有力地助推了我们团队翻译莫大历史系学者学术著作一事。

四是由于我们团队同莫大历史系长期的学术联系。我们团队与莫大历史

系交往渊源很深，李春隆教授、崔志宏副教授于莫大历史系攻读了副博士学位，张广翔教授、雷丽平教授和杨翠红教授在莫大历史系进修，其中张广翔教授三度在该系进修。与该系鲍维金教授、费多罗夫教授、卡尔波夫院士、米洛夫院士、库库什金院士、鲍罗德金教授、谢伦斯卡雅教授、伊兹梅斯杰耶娃教授、戈里科夫教授、科什曼教授等结下了深厚的友谊。莫大历史系为我们团队的成长倾注了大量的心血。卡尔波夫院士、米洛夫院士、鲍罗德金教授、谢伦斯卡雅教授、伊兹梅斯杰耶娃教授、科什曼教授和戈尔斯科娃副教授前来我校讲授俄国史专题，开拓了我们团队及俄国史方向硕士生和博士生的视野。卡尔波夫院士、米洛夫院士和鲍罗德金教授被我校聘为名誉教授，他们经常为我们团队的发展献计献策。莫大历史系的学者还经常向我们馈赠俄国史方面的著作。正是由于双方有这样的合作基础，在选择翻译的书目方面，很容易沟通。尤其是双方商定拟翻译的30种左右的莫大历史系学者著作，需要无偿转让版权，在这方面，莫大历史系从系主任到所涉及的作者，克服一切困难帮助我们解决关键问题。

五是由于我们团队有一支年富力强的队伍，既懂俄语，又有俄国史方面的基础，进取心强，甘于坐冷板凳。学校层面和学院层面一直重视俄国史研究团队的建设，一直注意及时吸纳新生力量，使我们团队人员年龄结构合理，后备有人，有效避免了俄国史研究队伍青黄不接、后继无人的问题。我们在培养后备人才方面颇有心得，严格要求俄国史方向硕士生和博士生，以阅读和翻译俄国史专业书籍为必修课，硕士学位论文和博士学位论文必须使用俄文文献为主，研究生从一入学就加强这方面的训练，效果很好：培养了一批俄语非常好，专业基础扎实，后劲足，崭露头角的好苗子。我们在组织力量翻译米罗诺夫所著的《俄国社会史》《帝俄时代生活史》方面，以及在中文刊物上发表的70多篇俄罗斯学者论文的译文，都为我们承担“俄国史译丛”的翻译工作积累了宝贵的经验，锻炼了队伍。

译者队伍长期共事，彼此熟悉，容易合作，便于商量和沟通。我们深知高质量地翻译这些著作绝非易事，需要认真再认真，反复斟酌，不得有半点的马虎和粗心大意。我们翻译的这些俄国史著作，既有俄国经济史、社会

史、城市史、政治史，还有文化史和史学理论，以专题研究为主，覆盖的问题方方面面，有很多我们不懂的问题，需要潜心翻译。我们的翻译团队将定期碰头，利用群体的智慧解决共同面对的问题，单个人所无法解决的问题，以及人名、地名、术语统一的问题。更为重要的是，译者将分别与相关作者直接联系，经常就各自遇到的问题用电子邮件向作者请教，我们还将根据翻译进度，有计划地邀请部分作者来我校共商译书过程中遇到的各种问题，尽可能地减少遗憾。

我们翻译的“俄国史译丛”能够顺利进行，离不开吉林大学学校领导、社科处和国际合作与交流处、东北亚研究院领导的坚定支持和可靠后援；莫大历史系上下共襄此举，化解了很多合作路上的难题，将此举视为我们共同的事业；社会科学文献出版社的恽薇、高雁等相关人员将此举视为我们共同的任务，尽可能地替我们着想，我们之间的合作将更为愉快、更有成效。我们唯有竭尽全力将“俄国史译丛”视为学术生命，像爱护眼睛一样呵护它、珍惜它，这项工作才有可能做好，才无愧于各方的信任和期待，才能为中国的俄国史研究的进步添砖加瓦。

上述所言与诸位译者共勉。

吉林大学东北亚研究院

张广翔

2016年7月22日

目 录

上 卷

序 言..... 001

第一部分 导论

第一章 关于一些术语的评论..... 015

第二章 农业在古罗斯经济中的地位..... 021

第三章 古罗斯时期的农业技术..... 042

第四章 古罗斯时期的村社..... 055

第二部分 原始劳役地租占统治地位的时期

第五章 基辅罗斯时期的大土地所有者..... 079

第六章 10 ~ 11 世纪大型世袭领地的组织结构 101

第七章 几点概括性的结论..... 205

第八章 自由农民运动..... 209

第三部分 大型世袭地产发展的新阶段：
大地主和实物地租

第九章 12 ~ 15 世纪加利奇 – 沃伦地区的农村居民 221

第十章 诺夫哥罗德 – 普斯科夫地区的农村居民 299

第十一章 东北罗斯的农村居民 378

下 卷

第四部分 内部市场的发展、农业经济的变化、
地主经济、农民的劳役制和农奴制

第十二章 15 世纪下半叶和 16 世纪上半叶的国家经济 415

第十三章 15 世纪末和 16 世纪上半叶的封建地主 451

第十四章 15 ~ 16 世纪的农村封建依附人口 477

第十五章 16 世纪政论作品中的农民问题 607

第十六章 劳役制和农奴制 626

第十七章 16 世纪末 17 世纪初的农民和奴隶运动 719

第十八章 搜寻逃跑农民年限的废除和 1649 年法典 742

序 言

“历史科学的首要任务是研究并揭示生产的规律，生产力和生产关系发展的规律，社会经济规律”。历史科学首先应该“研究的是物质资料生产者本身的历史，即作为生产过程的基本力量、生产社会生存所必需的物质资料的劳动群众的历史”。^① 在斯大林思想的指导下，本书作者将要研究的是数个世纪以来，俄国最主要的物质财富创造者的历史，即俄国农民的历史。

这一历史涉猎广泛，且内容丰富。俄国农民凭借自己的斧头和耕犁在广阔的东欧平原上繁衍生息，并不断地向乌拉尔和亚洲地区扩展。他们凭借手中的武器，在与数量众多的敌人的斗争中保卫了自己的家园，获得了不可战胜的美誉。俄国农民阶层尽管数个世纪以来一直处于非常不利的地位，但仍向自己的祖国贡献了众多的科学、艺术和文学领域的巨匠。

研究领域覆盖俄国农民历史的所有方面，对于一个研究者来说是很难做到的。摆在我们面前的任务是，研究俄国农民作为封建社会的一个等级的历史，阐述农民在俄国社会发展的各个时期的作用。这段历史开始于农民中的绝大多数已成为农民村社的自由成员，结束于农民彻底沦落到被奴役的地位，即农奴。

^① 联共（布）中央特级委员会：《联共（布）党史简明教程》，中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局译，人民出版社，1975，第135页。——译者注

拥有小块土地并以此为生的斯美尔德（смерд，即自由农，基辅罗斯以前及基辅罗斯时期对于农民的称呼，该术语也有贬低农民的含义——译者注）以及由此产生的相对独立的经济状态，由于经济原因和非经济原因，以及在富人和政治权力的综合作用下，很早就已瓦解殆尽了。

大型土地私有制的不断发展壮大严重威胁到了原来相对独立的自由农的生活。大型土地所有者的数量在增加，经济和政治实力在增长，他们的需求也在不断地扩大。为大地主们提供服务的人员的数量也在增长，其中包括武装人员。大地主们不得不考虑怎样养活他们、供给他们服装，以及对他们进行武装。

但是，在那个时期，对于扩大自己的庄园经济，大地主既没有资金，也没有想法。为了满足自己不断扩大的需求和欲望，他们选择的方式是不断地增加依附于庄园的人口数量，而不是他们应该做的，即克制自己的需求。依附于庄园的人口不仅要养活自己，还要向大地主和大地主所管辖的那些非生产性的庄园人员提供自己的劳动和农产品。

创造庄园所必需的物质财富的这部分人就是自由农，即农民。这种身份地位决定了他们未来的发展道路。

国家政权在此过程中起到了推波助澜的作用，它帮助大地主壮大了他们的经济实力，扩大了他们的政治权利。在国家政权的积极推动下，大地主们开始了积极开发农民土地、全面管理农民事务的进程。

世袭领主不仅是广阔的庄园土地的主人，也是依附于庄园土地并向庄园主提供土地租金的数量众多的农民的主人。他们拥有广泛的政治权利，依附于庄园的农民成了他的臣民，世袭领主自己则成了世袭领地的土皇帝。因此，从这个时期开始，我们可以说，在经济发展历史进程中，在土地所有者与使用者的相互关系中，最终在罗斯时期的政治经济结构中，开始了一段新的历史时期。在早期封建国家的支持下，大型土地所有者的经济和政治实力不断增长，正是这些世袭领主开始反对基辅大公的领导，建立了一整套对自己更有利的新的政治经济结构。毫无疑问，这极大地削弱了不久前还十分强大的奴隶制国家政治上的统一和团结。

在罗斯时期的早期，术语世袭领主除了是大型土地所有者之外并没有其他的含义。但是，毫无疑问，随着迎合了俄国社会发展迫切需求的莫斯科大公权力的不断扩大，术语世袭领主被赋予了新的内容。由此开始了一段新的历史时期，即与原来的早期世袭领主完全不同的新的历史时期。

原来横在各个罗斯公国之间的障碍轰然倒塌，对于广大人民来说最具毁灭性的内部封建战争也戛然而止。在史料描述的新的国家政权和城市里，我们会明显发现，专制权力在不断强化。在此应着重指出，俄国中央集权国家的形成速度因自卫需求的增加而不断加快。^①

彻底打碎鞑靼的枷锁、粉碎金帐汗国残余势力的进攻，在保卫国家方面取得的巨大胜利，以此由此带来的经济和文化方面的繁荣，使罗斯重新获得了在鞑靼势力的冲击下失去的国际地位。对于俄罗斯来说，新的历史进程开始了。

在这段时期，欧洲出现了天翻地覆的变化。一部分欧洲国家，如英国、荷兰、法国、意大利、葡萄牙，在很大程度上已经废除了封建生产关系，取而代之的是资本主义生产关系，其他大部分欧洲国家（德国、奥地利、波兰、立陶宛、利沃尼亚、俄国）仍然是封建国家。

学术界流传较广的观点是：16 世纪走上了资本主义发展道路的一些欧洲国家重建了经济结构，相比于农业，工业迅速发展，其结果是，这部分国家出现了进口粮食的巨大需求。这种需求导致原来主要分布于易北河东部的欧洲国家的农业经济发生了巨大的变化。

在具有进口粮食需求的国家中，首屈一指的是英国和荷兰。但是，自然而然就出现了一个问题：难道真的是这两个国家进口粮食的需求如此之大，使得其他的大部分欧洲国家，在这种需求的作用下，同时并且积极地展开了农业改革吗？

如果我们考虑到：虽然英国的农业产品供不应求，但他们自己生产的粮食已经全部投放于英国市场的话，那么英国粮食进口的需求根本没有上述的

① 参见《斯大林全集（第五卷）》，人民出版社，1957，第15页。——译者注